

*Cele doua scrisori
ale
apostolului Petru*

interlinear grec-român

Octavian D. Baban

Prima și a doua scrisoare a apostolului Petru

interliniar grec-român

Octavian D. Baban

Πετρου ἀποστολου ἐπιστολη προτη

Prima scrisoare a lui Petru

Capitol 1

Introducere și salutări (1:1-2)

Petru, apostol al lui Isus Hristos, către cei aleși

1 Petru	1:1	Πέτρος	ἀπόστολος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐκλεκτοῖς
1 Petru	1:1	Petru,	apostol	al lui Isus	Hristos	către cei aleși

celor străini (prin) diaspora în Pont, Galatia, Cappadocia, Asia și

παρεπιδήμοις	διασπορᾶς	Πόντου,	Γαλατίας,	Καππαδοκίας,	Ἀσίας,	καὶ
(și ca) străini	risipiți	(prin) Pont,	Galatia,	Cappadocia,	Asia,	și

Bithinia

Βιθυνίας,

Bithynia,

după cunoașterea dinainte a lui Dumnezeu Tatăl

1 Petru	1:2	κατὰ	πρόγνωσιν	θεοῦ	πατρός,
1 Petru	1:2	(aleși) conform	cunoașterii dinainte	a lui Dumnezeu	Tatăl,

în sfințirea Duhului, spre ascultarea și stropirea cu sângele (sângelui)

ἐν	ἁγιασμῷ	πνεύματος,	εἰς	ὑπακοήν	καὶ	ῥαντισμὸν	αἵματος
prin	sfințirea	Duhului,	spre	ascultarea	și	stropirea	cu sângele

lui Isus Hristos, har vouă și pacea să vă prisosească!

Ἰησοῦ	Χριστοῦ·	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	πληθυνθείη.
lui Isus	Hristos.	Har	vouă	și	pacea	să vă fie abundantă.

Binecuvântarea moștenirii cerești (1:3-12)

Binecuvântat (să fie) Dumnezeu și Tatăl

1 Petru	1:3	Εὐλογητὸς	ὁ	θεὸς	καὶ	πατὴρ	τοῦ
1 Petru	1:3	Binecuvântat (fie)	-	Dumnezeul	și	Tatăl	-

Domnului nostru Isus Hristos, cel care potrivit bogatei sale

κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ὁ	κατὰ	τὸ	πολὺ	αὐτοῦ
Domnului	nostru	Isus	Hristos,	care	conform	-	bogatei	sale

îndurări ne-a născut pe noi la nădejde vie prin învierea

ἔλεος	ἀναγεννήσας	ἡμᾶς	εἰς	ἐλπίδα	ζῶσαν	δι'	ἀναστάσεως
îndurări	ne-a născut	pe noi	spre	o nădejde	vie	prin'	învierea
	(născătorul)						

lui Isus Hristos din morți,

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐκ	νεκρῶν,
lui Isus	Hristos	din	morți,

spre o moștenire neputrezită și nepătată

1 Petru	1:4	εἰς	κληρονομίαν	ἄφθαρτον	καὶ	ἀμίαντον
1 Petru	1:4	spre	o moștenire	care nu se strică	și	nu se pătează

și nepieritoare, păstrată în ceruri pentru voi

καὶ	ἀμάραντον,	τετηρημένην	ἐν	οὐρανοῖς	εἰς	ὑμᾶς
și	nu piere,	păstrată	în	ceruri	pentru	voi

cei ce în puterea lui Dumnezeu suntem păziți prin

1 Petru	1:5	τοὺς	ἐν	δυνάμει	θεοῦ	φρουρουμένους	διὰ
1 Petru	1:5	cei ce	prin	puterea	lui Dumnezeu	suntem păziți	prin

credință spre mântuirea gata să fie descoperită în timpul

πίστεως	εἰς	σωτηρίαν	ἐτοίμην	ἀποκαλυφθῆναι	ἐν	καιρῷ
credință	pentru	mântuirea	pregătită	a fi descoperită	la	vremea

de la sfârșit.

ἐσχάτῳ.

din urmă.

în care vă bucurați chiar dacă puțin timp trebuie

1 Petru	1:6	ἐν	ᾧ	ἀγαλλιᾶσθε,	ὀλίγον	ἄρτι	εἰ	ἴδεον
1 Petru	1:6	în	Care (El)	vă bucurați,	puțin	timp	dacă	trebuie

întristați (sunteți) prin diverse încercări,

λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
fiind întristați de felurite încercări,

așa încât curățirea credinței voastre

1 Petru 1:7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
1 Petru 1:7 așa încât - purificarea a voastră - credință

mult mai prețioasă decât aurul cel testat prin focul

Ἰπολυτιμότερον χρυσοῦ τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ
mult mai prețioasă decât aurul cel pieritor prin foc de

purificator să fie arătată spre lauda și gloria și onoarea

δοκιμαζομένου εὐρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ ᾧ δόξαν καὶ τιμὴν
purificare să fie arătată spre laudă și glorie și onoare

la arătarea (revelarea) lui Isus Hristos.

ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

la venirea / arătarea lui Isus Hristos.

Pe care nevăzându-l îl iubiți, spre care deși

1 Petru 1:8 ὃν οὐκ ἴδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι
1 Petru 1:8 pe care ne văzându-l îl iubiți, în care deși

Nevăzându-l vă încredeți și vă bucurați cu o bucurie de nespus

μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ᾧ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ
nu îl vedeți credeți (și) vă bucurați cu bucurie negrăită

și în continuu glorioasă,

καὶ δεδοξασμένα,

și glorificată,

ca unii ce (tocmai) primesc finalul credinței voastre

1 Petru 1:9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν
1 Petru 1:9 ca unii ce primesc acum - ca final al credinței voastre

mântuirea sufletelor.

σωτηρίαν ψυχῶν.

mântuirea sufletelor.

Despre această mântuire au căutat și

1 Petru	1:10	Περὶ	ἧς	σωτηρίας	ἐξεζήτησαν	καὶ
1 Petru	1:10	Despre	această	mântuire	au căutat	și

au cercetat profeții, ei care pentru folosul vostru

ἐξηραύνησαν	προφηταὶ	οἱ	περὶ	τῆς	εἰς	ὕμᾱς	χάριτος
au examinat	profeții	cei care	despre	-	al	vostru	folos

au făcut profeții,
προφητεύσαντες,
au fost profețind,

examinând despre ce lucruri și cu privire la care timp îi anunța

1 Petru	1:11	ἐραυνῶντες	εἰς	τίνα	ἣ	ποῖον	καιρὸν	ἐδήλου
1 Petru	1:11	examinând	despre	ce	și	care	timp	facea clar

în ei înșiși Duhul lui Hristos care dădea mărturie dinainte referitor la

τὸ	ἐν	αὐτοῖς	πνεῦμα	Χριστοῦ	προμαρτυρόμενον	τὰ	εἰς
-	în	ei (lor)	Duhul	lui Hristos	aducând mărturie	de cele	ale

pătimirile lui Hristos și la gloria de care vor fi urmate.

Χριστὸν	παθήματα	καὶ	τὰς	μετὰ	ταῦτα	δόξας·
lui Hristos	suferințe	și	(de)	după	ele	glorii.

Lor li s-a descoperit că nu pentru ei înșiși

1 Petru	1:12	οἷς	ἀπεκαλύφθη	ὅτι	οὐχ	ἑαυτοῖς	ὕμῖν
1 Petru	1:12	Lor	li s-a descoperit	că	nu	pentru ei înșiși,	ci vouă

faceau această slujbă, cu cele vestite vouă prin

δὲ	διηκόνουν	αὐτά,	ἃ	νῦν	ἀνηγγέλη	ὕμῖν	διὰ
însă	slujeau	ele,	cele (ce)	acum	se vestesc	vouă	prin

vestesc evanghelia, în vederea voastră, prin Duhul Sfânt trimis din

τῶν	εὐαγγελισαμένων	ὑμᾶς	πνεύματι	ἀγίῳ	ἀποσταλέντι	ἀπ'
cei ce	vestesc evanghelia,	către voi,	prin Duhul	Sfânt	trimis	din'

cer, vești la care doresc să privească și îngerii.

οὐρανοῦ,	εἰς	ἃ	ἐπιθυμοῦσιν	ἄγγελοι	παρακύψαι.
cer,	înspre	care (lucruri)	doresc	și îngerii	a arunca o privire.

Îndemnuri la viață sfântă (1:13-25)

De aceea, pregătindu-vă puterile minții

1 Petru	1:13	Διὸ	ἀναζωσάμενοι	τὰς	ὀσφύας	τῆς	διανοίας
1 Petru	1:13	De aceea,	legându-vă	-	coapsele	-	minții

Voastre, cumpânindu-vă în chip matur, să nădăjduiți în harul cel adus vouă

ὁμῶν,	νήφοντες	τελείως,	ἐλπίζατε	ἐπὶ	τὴν	φερομένην
voastre,	auto-controlându-vă	deplin,	(să) nădăjduiți	în	cel	adus

odată cu venirea / revelarea lui Isus Hristos.

ὁμῖν	χάριν	ἐν	ἀποκαλύψει	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.
vouă	har	în (la)	venirea / arătarea	lui Isus	Hristos.

1 Petru	1:14	ὥς	τέκνα	ὑπακοῆς,	μὴ	συσχηματιζόμενοι	ταῖς
1 Petru	1:14	ca	niște copii	ascultători,	ne	conformându-vă	celor

πρότερον	ἐν	τῇ	ἀγνοίᾳ	ὁμῶν	ἐπιθυμίαις,
dintâi	în	-	neștiința	voastră	poftiri,

1 Petru	1:15	ἀλλὰ	κατὰ	τὸν	καλέσαντα	ὁμᾶς
1 Petru	1:15	ci,	conform	celui	ce v-a chemat	pe voi

ἅγιον	καὶ	αὐτοὶ	ἅγιοι	ἐν	πάσῃ	ἀναστροφῇ	γενήθητε,
(care e) sfânt	și	voi	sfinți	în	toată	purtarea	să fiți,

1 Petru	1:16	διότι	γέγραπται	Ἵτι	Ἅγιοι	Ἔσεσθε,	ὅτι
1 Petru	1:16	pentru că	este scris	că	Sfinți	să fiți,	că

ἐγὼ	Ἅγιος.
eu (sunt)	sfânt.

1 Petru	1:17	Καὶ	εἰ	πατέρα	ἐπικαλεῖσθε	τὸν
1 Petru	1:17	Și	dacă	tată	îl numiți	pe cel care

ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν
fără partinire judecător (este) privitor la a fiecăruia lucrare, în

φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε·
teamă în al pelerinajului (exilului) vostru timp să vă purtați

1 Petru 1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
1 Petru 1:18 știind că nu prin pieritoare (lucruri), ca argint sau

χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς
ca aur, ați fost răscumpărați din - deșarta voastră purtare

πατροπαράδοτου,
după tradiția părinților,

1 Petru 1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἄμνοῦ ἀμώμου καὶ
1 Petru 1:19 ci prin scumpul sânge ca de miel nepătat și

ἀσπίλου Χριστοῦ,
fără defect al lui Hristos,

1 Petru 1:20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου,
1 Petru 1:20 cel cunoscut dinainte chiar înainte de crearea lumii,

φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἑσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς
dar revelat însă la' sfârșitul - vremurilor pentru' voi

1 Petru 1:21 τοὺς δι' αὐτοῦ Ἰπιστοὺς εἰς θεόν
1 Petru 1:21 care prin' el credincioși sunteți în Dumnezeu

τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα,
care l-a înviat pe el din morți și (care) slava lui i-a dăruit,

ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς
așa încât - credința voastră și nădejdea să vă fie în

θεόν.
Dumnezeu.

1 Petru 1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ
1 Petru 1:22 Cu sufletele voastre curățaτε În /prin - ascultarea

τῆς ᾧ ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἑκ καρδίας
- adevărului spre dragoste frățească neipocrită din inimi

ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,
unii pe alții să vă iubiți fierbinte,

1 Petru 1:23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ
1 Petru 1:23 fiind născuți nu din sământă muritoare, ci

ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ ἡμένοντος·
nemuritoare, prin cuvântul cel viu al lui Dumnezeu și care rămâne.

1 Petru 1:24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα
1 Petru 1:24 pentru că toate trupurile sunt ca iarba, și toată

δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ
gloria lor ca floarea ierbii. s-a uscat - iarba, și -

ἄνθος ἐξέπεσεν·

floarea (ei) a căzut.

1 Petru	1:25	τὸ	δὲ	ῥῆμα	κυρίου	μένει	εἰς	τὸν
1 Petru	1:25	-	dar	cuvântul	Domnului	rămâne	în	-

αἰῶνα.	τοῦτο	δέ	ἐστίν	τὸ	ῥῆμα	τὸ	εὐαγγελισθὲν	εἰς
veac.	Acesta	deci	este	-	cuvântul rostit	-	ce a fost vestit	către

ὑμᾶς.
noi.

Capitol 2

Maturitate și identitate (2:1-10)

Părăsind , așadar, toată răutatea și toată

1 Petru	2:1	Ἀποθέμενοι	οὖν	πᾶσαν	κακίαν	καὶ	πάντα
1 Petru	2:1	Lăsând deoparte	așadar	toată	răutatea	și	toată

viclenia și ipocrizia și invidiile, precum și toată vorbirea de rău

δόλον	καὶ	Ἑποκρίσεις	καὶ	φθόνους	καὶ	πάσας	καταλαλιάς,
viclenia	și	ipocriziile	și	invidiile	și	toată	denigrarea,

ca niște noi născuți laptele cel neviclean al cuvântului să îl

1 Petru	2:2	ὡς	ἀρτιγέννητα	βρέφη	τὸ	λογικὸν	ἄδολον
1 Petru	2:2	ca	născuți acum	prunci	cel	al învătăturii,	neviclean
						al cuvântului,	
						al cugetării	

doriți, așa încât prin el să fiți crescuți în vederea mântuirii.

γάλα	ἐπιποθήσατε,	ἵνα	ἐν	αὐτῷ	αὐξηθῆτε	ἵ	εἰς
lapte	să doriți	asa încât	prin	el	să fiți crescuți	întru / spre /	
	(intens), tânjiți					în adâncirea	

σωτηρίαν,
mântuire,

1 Petru	2:3	Ἐὶ	ἐγεύσασθε	ὅτι	χρηστὸς	ὁ	κύριος.
1 Petru	2:3	dacă	ați gustat	că	bun (este)	-	Domnul.

1 Petru	2:4	Πρὸς	ὃν	προσερχόμενοι,	λίθον	ζῶντα,	ὑπὸ
1 Petru	2:4	Spre	el	îndreptându-vă,	spre piatra	vie,	de

ἀνθρώπων	μὲν	ἀποδοκιμασμένον	παρὰ	δὲ	θεῷ	ἐκλεκτὸν
oameni	chiar	respinsă, disprețuită	la	însă	Dumnezeu	aleasă

ἔντιμον
și onorată

1 Petru	2:5	καὶ	αὐτοὶ	ὥς	λίθοι	ζῶντες	οἰκοδομεῖσθε
1 Petru	2:5	și	voi	ca	pietre	vii	sunteți construiți

οἶκος	πνευματικὸς	Ἔῖς	ἱεράτευμα	ἅγιον,	ἀνενέγκαι
ca o casă	spirituală	spre (a fi)	preoție	sfântă	spre a oferi

πνευματικὰς	θυσίας	Ἐὺπροσδέκτους	θεῷ	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ·
spirituale	jertfe	bine primite, acceptate	lui / la Dumnezeu	prin	Isus	Hristos.

1 Petru	2:6	διότι	περιέχει	ἐν	γραφῇ·	Ἰδοὺ	τίθημι
1 Petru	2:6	De aceea,	este cuprins	în	Scriptură:	lată	pun

ἐν	Σιών	λίθον	ἄκρογωνιαῖον	ἐκλεκτὸν	ἔντιμον,	καὶ	ὁ
în	Sion	o piatră	de unghi	aleasă	și onorată,	și	cel ce

πιστεύων· ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθῇ.
crede în' ea nicidecum nu va fi rușinat.

1 Petru 2:7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς
1 Petru 2:7 Pentru voi așadar este cinstea aceasta, pentru cei

πιστεύουσιν· ἄπιστοῦσιν δὲ ἡ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν
credincioși. pentru necredincioși însă piatra pe care au respins-o

οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
cei care construiesc ea a ajuns în capul unghiului

1 Petru 2:8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα
1 Petru 2:8 anume o piatră de împiedicare și o stâncă

σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες· εἰς ὃ
de cădere, ei se împiedică de cuvânt necrezându-l, și la asta

καὶ ἐτέθησαν.
au și fost așezați, puși, au fost destinați.

1 Petru 2:9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα,
1 Petru 2:9 Voi însă un neam ales, împărătească preoție,

ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς
neam sfânt, popor spre proprietate (sunteți), astfel încât - virtutea

ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ
să o anunțați a celui ce din întuneric pe voi v-a chemat la -

θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

uimitoarea sa lumină

1 Petru 2:10 οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ
1 Petru 2:10 cei ce odată nu (erați) popor acum însă

λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἡλεημένοι νῦν
popor (sunteți) al lui Dumnezeu, cei care nu erați părtași îndurării acum
neparticipanți la îndurare

δὲ ἐλεηθέντες.
însă vi se arată îndurare.
Beneficiari ai îndurării

Creștinul și mărturia în persecuții (2.11-20)

1 Petru 2:11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ
1 Petru 2:11 iubitorilor, vă îndemn ca unii fără cetățenie, și
locuitori asociați...

παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες
străini (aici), să evitați - carnalele pofte, cele care
răspândiți și aici

στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·
se luptă împotriva - sufletului.

1 Petru 2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔν τοις ἔθνεσιν
1 Petru 2:12 - Purtarea voastră între - popoare

ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς
să o aveți bună, așa încât, în ceea ce vă ponegresc pe voi ca

κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων Ἰεποπτεύοντες δοξάσωσι τὸν
 răufăcători, prin - bune fapte văzându-le să îl glorifice pe

θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
 Dumnezeu în ziua verificării.

1 Petru 2:13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ
 1 Petru 2:13 Supuneți-vă oricărei omenești instituții din cauza

τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,
 - Domnului, fie împăratului ca cel mai înalt stăpânitor,

1 Petru 2:14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς
 1 Petru 2:14 fie conducătorilor ca ai' lui trimiși spre

ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν
 pedepsirea răufăcătorilor (și) lauda însă a celor ce fac binele.

1 Petru 2:15 (ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
 1 Petru 2:15 (că așa este - voința lui Dumnezeu,

ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων
 (ca) făcând binele să reduceți la tăcere a celor neînțelepți oameni

ἀγνοσίαν)·
 ignoranță).

1 Petru 2:16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
 1 Petru 2:16 Ca oameni liberi, și nu ca pe o mantie

ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὥς Ἰθεοῦ
purtând (având) a răutății - libertatea, ci' ca ai lui Dumnezeu

δοῦλοι.
robi.

1 Petru 2:17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα Ἰαγαπάτε, τὸν
1 Petru 2:17 pe toți să îi onorați, - frațietatea să o iubiți, de

θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
Dumnezeu să vă temeți, pe împărat să-l cinstiți.

1 Petru 2:18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς
1 Petru 2:18 Cei angajați supunându-se în toată teama față de

δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ
stăpâni, nu doar celor buni și prietenoși ci și

τοῖς σκολιοῖς.
celor suciți (strâmbi).

1 Petru 2:19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν
1 Petru 2:19 Acesta căci un har este dacă din cauza conștiinței

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως·
față de Dumnezeu suferi o durere suferind nedreptatea

1 Petru 2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ
1 Petru 2:20 Ce deci merit aveți dacă păcătuiind și

κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες

primind bătaï îndurați; dar' dacă facând binele și suferind

ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.
îndurați, acesta un har este de la Dumnezeu.

Exemplul lui Hristos (2:21-25)

1 Petru 2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς
1 Petru 2:21 La aceasta căci ați fost chemați, că și Hristos

ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
a suferit pentru voi, vouă lăsându-vă un exemplu așa încât

ἐπακολουθήσητε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ·
să îi urmați - pașilor lui,

1 Petru 2:22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὗρέθη
1 Petru 2:22 cel care păcat nu a făcut nici nu s-a găsit

δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·
viclenie în - gura lui

1 Petru 2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει,
1 Petru 2:23 cel care fiind acuzat nu a răspuns cu acuzații,

πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·
suferind nu a amenințat, s-a dat însă celui ce judecă drept.

1 Petru 2:24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν
1 Petru 2:24 cel care - păcatele noastre el însuși a purtat

ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις
în - trupul său pe - lemn, așa încât față de păcate

ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ ἱμῶλωπι
fiind noi morți, pentru neprihănire să trăim. Prin ale lui - răni

ιάθητε.
sunteți vindecați.

1 Petru 2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα ἁπλάνωμενοι, ἀλλὰ
1 Petru 2:25 Erați căci așa ca oile rătăcindu-se, dar

ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν
v-ați întors acum la - păstorul și supraveghetorul -

ψυχῶν ὑμῶν.
sufletelor voastre.

Capitol 3

Credința în Hristos și familia (3:1-9)

1 Petru 3:1 Ὅμοίως γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις
1 Petru 3:1 La fel, soțiilor supunându-vă față de ai voștri

ἀνδράσιν, ἵνα ἡ καὶ εἰ τις ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ
soți, așa încât chiar și dacă unii nu sunt convinși prin cuvânt

διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου
(atunci) prin a - soțiilor viețuire fără de cuvânt

κερδηθήσονται
să fie câştigați.

1 Petru	3:2	ἐποπτεύσαντες	τὴν	ἐν	φόβῳ	ἀγνὴν	ἀναστροφὴν
1 Petru	3:2	observând (ei)	cea	în	temere	curată	viețuire

ὑμῶν.
a voastră.

1 Petru	3:3	ὧν	ἔστω	οὐχ	ὁ	ἔξωθεν	ἐμπλοκῆς
1 Petru	3:3	a voastră	să (nu) fie	-	-	în cea de afară	împietire

τριχῶν	καὶ	περιθέσεως	χρυσίων	ἢ	ἐνδύσεως	ἱματίων
a părului	și	punerea	de aur	sau	purtarea	hainelor

κόσμος,
împodobite (elegante - lumești)

1 Petru	3:4	ἀλλ'	ὁ	κρυπτὸς	τῆς	καρδίας	ἄνθρωπος	ἐν	τῷ
1 Petru	3:4	ci'	în	ascunsul	al	inimii	om	în	-

ἀφθάρτῳ	τοῦ	ἱπραέως	καὶ	ἡσυχίου¹	πνεύματος,	ὃ	ἐστίν
neofilirea	-	blândeții	și	în liniștea	Duhului,	care	este

ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	πολυτελές.
în față	lui	Dumnezeu	foarte plăcut.

1 Petru	3:5	οὕτως	γάρ	ποτε	καὶ	αἱ	ἅγαι	γυναῖκες
1 Petru	3:5	așa	decî	odată	și	cele	sfinte	soții

αἱ	ἐλπίζουσαι	εἰς	θεὸν	ἐκόσμουν	ἐαυτάς,
care	nădăjduiau	în	Dumnezeu	se împodobeau (eleganți)	pe ele însele,

ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
supunându-se celor ai lor soți,

1 Petru 3:6 ὡς Σάρρα Ἐπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον
1 Petru 3:6 ca Sara care s-a supus lui Avraam, domn

αὐτὸν καλοῦσα· ἥς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ
pe el numindu-l ai ei ați devenit niște copii făcând binele și ne

φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
temându-vă de nici o intimidare.

1 Petru 3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικούντες κατὰ
1 Petru 3:7 - Bărbaților, la fel conviețuind (cu soțiile) conform

γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες
cunoștinței, așa ca un mai slab vas (fiind) soțiile, arătându-le

τιμὴν, ὡς καὶ Ἐσκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς
cinste, așa ca la (niște) împreună moștenitoare ale harului vieții, spre

τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
a nu fi împiedicate - rugăciunile voastre.

1 Petru 3:8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες,
1 Petru 3:8 În deci final, toți (fiți) cu același gând,

συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοὶ ἁταπεινόφρονες,
simțind împreună, iubitori de frați, îndurători, smeriți,

1 Petru	3:9	μη	ἀποδιδόντες	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	ἢ	λοιδορίαν
1 Petru	3:9	ne	răspunzând	cu rău	la	rău,	ori	cu abuz

ἀντὶ	λοιδορίας	τούναντίον	δὲ	εὐλογοῦντες,	ὅτι	εἰς	τοῦτο
la	abuz,	ci, dimpotrivă	-	binecuvântând,	căci	la	aceasta

ἐκλήθητε	ἵνα	εὐλογίαν	κληρονομήσητε.
ați fost chemați	așa încât	binecuvântarea	să o moșteniți.

Etica abaterii de la rău (3:10-14)

1 Petru	3:10	ὁ	γὰρ	θέλων	ζωὴν	ἀγαπᾶν	καὶ	ἰδεῖν
1 Petru	3:10	cine	deci	dorește	viața	să iubească	și	să vadă

ἡμέρας	ἀγαθὰς	παυσάτω	τὴν	ἑγλώσσαν	ἀπὸ	κακοῦ	καὶ
zile	bune	să oprească	-	limba	de la	rău	și

ῥχείλη	τοῦ	μή	λαλήσαι	δόλον,
buzele	ca să	nu	vorbească	viclenie,

1 Petru	3:11	ἐκκλινάτω	ῥδὲ	ἀπὸ	κακοῦ	καὶ	ποιησάτω
1 Petru	3:11	să se întoarcă	deci	de la	rău	și	să facă

ἀγαθόν,	ζητησάτω	εἰρήνην	καὶ	διωξάτω	αὐτήν·
binele,	să caute	pacea	și	să o urmărească	pe ea.

1 Petru	3:12	ὅτι	ὀφθαλμοὶ	κυρίου	ἐπὶ	δικαίους	καὶ
1 Petru	3:12	căci	ochii	Domnului	asupra	dreptilor (sunt)	și

ᾠτα	αὐτοῦ	εἰς	δέξιν	αὐτῶν,	πρόσωπον	δὲ	κυρίου
urechile	lui	spre	rugăciunile	lor,	fața	însă	a Domnului

ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
asupra celor ce fac răul (este).

1 Petru 3:13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ
1 Petru 3:13 Și cine e să facă rău vouă dacă, - binele
în caz
că

Ἔζηλωται γένησθε;
cu zel faceți?

1 Petru 3:14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην,
1 Petru 3:14 dar' dacă și ar fi să suferiți din cauza dreptății,

μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ
ferice (de voi). - căci de frica de ei să nu vă înfricoșați nici să nu

ταραχθῆτε,
fiți tulburați,

Mărturie clară, dar blândă (3:15-22)

1 Petru 3:15 κύριον δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀγιάσατε ἐν ταῖς
1 Petru 3:15 Ca domn deci pe Hristos să sfințiți în -

καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ
inimile voastre, pregătiți întotdeauna (fiind) pentru apărare pentru toți

τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

cei ce vă cer vouă explicație despre cea din voi speranță,

1 Petru 3:16 ἄλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν
1 Petru 3:16 dar cu cu blândețe și temere, o conștiință

ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ ἡ καταλαλεῖσθε
având bună, așa încât în ceea ce vă vorbesc împotriva

καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπιηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν
să fie smeriți / ei care vorbesc de rău a voastră cea bună în
rușinați

Χριστῷ ἀναστροφῇ.
Hristos purtare, viețuire, comportament.

1 Petru 3:17 κρείττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ
1 Petru 3:17 Mai bine (e) deci ca făcând binele, dacă ar dori -

θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.
voința lui Dumnezeu, a suferi decât făcând răul.

1 Petru 3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν
1 Petru 3:18 căci și Hristos o singură dată pentru păcate

ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμεῖς προσαγάγῃ
a murit, cel drept pentru cei nedrepti, așa încât pe voi să vă adune

τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·
la Dumnezeu, fiind omorât chiar în trup fiind făcut viu însă în duh.

1 Petru 3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν
1 Petru 3:19 în care și celor din închisoare duhuri

πορευθείς ἐκήρυξεν,
ducându-se le-a vestit, le-a proclamat

1 Petru	3:20	ἀπειθήσασιν	ποτε	ὅτε	ἀπεξεδέχετο	ἡ	τοῦ
1 Petru	3:20	celor neascultători	odată	când	a așteptat	cea	a
		celor necredincioși					

θεοῦ	μακροθυμία	ἐν	ἡμέραις	Νῶε	κατασκευαζομένης
lui Dumnezeu	mare răbdare	în	zilele	lui Noe	(când) se construia

κιβωτοῦ	εἰς	ἣν	ὀλίγοι,	τοῦτ'	ἔστιν	ὀκτὼ	ψυχαί,
arca	în	care	puțini,	adică'	au fost	opt	suflete,

διεσώθησαν	δι'	ὕδατος.
au fost scăpate, au fost mântuite	din'	apă.

1 Petru	3:21	ὁ	καὶ	ὑμᾶς	ἀντίτυπον	νῦν ¹
1 Petru	3:21	Aceasta	și	pentru voi	o prefigurare este,	acum
					anticipatoare	

σώζει	βάπτισμα,	οὐ	σαρκὸς	ἀπόθεις	ρύπου
(ce) mântuieste	prin botez,	(care) nu	a cărnii	curățire	de murdărie (este)

ἀλλὰ	συνειδήσεως	ἀγαθῆς	ἐπερώτημα	εἰς	θεόν,	δι'
ci	a conștiinței	bune	cerere	spre	Dumnezeu,	prin'

ἀναστάσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,
învierea	lui Isus	Hristos,

1 Petru	3:22	ὅς	ἐστιν	ἐν	ἡδεξιᾷ	θεοῦ
1 Petru	3:22	care	este	la	dreapta	lui Dumnezeu

πορευθεῖς	εἰς	οὐρανὸν	ὑποταγέντων	αὐτῷ	ἀγγέλων	καὶ
ca unul ce s-a dus	în	cer	supunându-și	sieși	îngerii,	și

ἐξουσιῶν	καὶ	δυνάμεων.
autoritățile	și	puterile.

Capitol 4

O viață sfântă în societatea păgână (4:1-6)

1 Petru	4:1	Χριστοῦ	οὖν	ἡπαθόντος	σαρκὶ	καὶ	ὕμεῖς
1 Petru	4:1	Așa cum Hristos	așadar	a pățimit	în carne, și		voi
					trup		

τὴν	αὐτὴν	ἐννοίαν	ὀπλίσασθε,	ὅτι	ὁ	ἡπαθὼν	σαρκὶ
cu	această	gândire,	să fiți înarmați,	pentru că	cine	a pățimit	în trup
		înțelegere					

πέπαιται	ἡἀμαρτίας,
a încetat	păcatul,

1 Petru	4:2	εἰς	τὸ	μηκέτι	ἀνθρώπων	ἐπιθυμίας	ἀλλὰ
1 Petru	4:2	ca	-	niciodată (după)	ale oamenilor	poftiri,	ci

θελήματι	θεοῦ	τὸν	ἐπίλοιπον	ἐν	σαρκὶ	βιώσαι
după voia	lui Dumnezeu	în	restul (timpului)	în	trup	să trăiască

χρόνον.

timp.

1 Petru	4:3	ἀρκετὸς	Ἰγὰρ	ὁ	παρεληλυθώς	Ἰχρόνος	τὸ
1 Petru	4:3	Destul	așadar	în	al trecutului	timp	-

Ἰβούλημα	τῶν	ἐθνῶν	Ἰκατειργάσθαι,	πεπορευμένους	ἐν
voința	-	neamurilor	s-a lucrat, am	atunci trăind,	în
			acționat	umblând	

ἀσελγείαις,	ἐπιθυμίαις,	οἰνοφλυγίαις,	κώμοις,	πότοις,	καὶ
imoralitate,	poftiri,	beții de vin,	orgii,	petreceri cu băuturi,	și

ἀθεμίτοις	εἰδωλολατρίαις.
nelegiuite	idolatrii.

1 Petru	4:4	ἐν	ᾧ	ξενίζονται	μὴ	συντρεχόντων	ὑμῶν
1 Petru	4:4	În, în	care	se miră ca de străini	că nu	mergeți	și voi
		legătu	ră cu				

εἰς	τὴν	αὐτὴν	τῆς	ἀσωτίας	ἀνάχυσιν,	βλασφημοῦντες·
în	-	același	de	destrăbalare	potop,	hulind.

1 Petru	4:5	οἱ	ἀποδώσουσιν	λόγον	τῷ	ἐτοίμως	Ἰἔχοντι
1 Petru	4:5	ei	vor da	explicație	celui ce	este gata	a ține, a
						avea	

κρίναι ¹	ζῶντας	καὶ	νεκρούς·
judecata	celor vii	și	celor morți.

1 Petru	4:6	εἰς	τοῦτο	γὰρ	καὶ	νεκροῖς	εὐηγγελίσθη
1 Petru	4:6	de	aceea	căci	și	celor morți	li s-a vestit evanghelia

ἵνα	κριθῶσι	μὲν	κατὰ	ἀνθρώπους	σαρκὶ	ζῶσι
așa încât	să fie judecați	-	ca	oameni	în trup,	dar să trăiască

δὲ	κατὰ	θεὸν	πνεύματι.
însă	conform	lui Dumnezeu	prin Duhul.

Relații frumoase în Biserică (4:7-11)

1 Petru	4:7	Πάντων	δὲ	τὸ	τέλος	ἤγγικεν.	σωφρονήσατε
1 Petru	4:7	Al tuturor	însă	-	sfârșitul	s-a apropiat.	Fiți înțelepți

οὖν	καὶ	νήψατε	ἵνα	προσευχάς·
așadar	și	auto-controlați-vă,	pentru	rugăciune.
		fiți treji...		

1 Petru	4:8	πρὸ	ἑπάντων	τὴν	εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην
1 Petru	4:8	înainte de	toate	-	unii către	alții	o dragoste

ἐκτενῇ	ἔχοντες,	ὅτι	ἀγάπη	ἡ καλύπτει	πλῆθος	ἀμαρτιῶν·
fierbinte	să aveți,	căci	dragostea	acoperă	o mulțime	de păcate.
	având...					

1 Petru	4:9	φιλόξενοι	εἰς	ἀλλήλους	ἄνευ
1 Petru	4:9	Fiți prietenoși iubitori de străini	-	unii pentru alții	fără de

ἡ γογγυσμοῦ·
murmur.

1 Petru	4:10	ἕκαστος	καθὼς	ἔλαβεν	χάρισμα,	εἰς
1 Petru	4:10	fiecare	așa cum	ați primit	darul (harul),	unii către

ἐαυτοὺς	αὐτὸ	διακονοῦντες	ὥς	καλοὶ	οἰκονόμοι	ποικίλης
alții	la fel	slujindu-vă	ca	buni	administratori	ai bogatului și felurit

χάριτος	θεοῦ·
har	al lui Dumnezeu.

1 Petru	4:11	εἴ	τις	λαλεῖ,	ὥς	λόγια	θεοῦ·
1 Petru	4:11	dacă	cineva	vorbește,	ca pe	cuvintele	lui Dumnezeu;

εἴ	τις	διακονεῖ,	ὥς	ἐξ	ἰσχύος	ᾧ	χορηγεῖ	ὁ
dacă	cineva	slujește,	așa	ca din	puterea	pe care	i-a dăruit-o	-

θεός·	ἵνα	ἐν	πᾶσιν	δοξάζεται	ὁ	θεός	διὰ
Dumnezeu;	așa încât	în	toate	să fie slăvit	-	Dumnezeu	prin

Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ᾧ	ἐστιν	ἡ	δόξα	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς
Isus	Hristos,	a căruia	este	-	gloria	și	-	puterea	în	-

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων·	ἀμήν.
vecii	-	vecilor,	amin.

Încurajare în încercări (4:12-19)

1 Petru	4:12	Ἀγαπητοί,	μὴ	ξενίζεσθε	τῇ	ἐν
1 Petru	4:12	lubiților,	nu vă	mirați ca de ceva străin	de acea	între

ὕμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὥς ξένου
 voi înfocată spre încercare vouă întâmplată, ca de ceva străin

ὕμῖν συμβαίνοντος,
 vouă care v-a cuprins, s-
 a coborât peste
 voi

1 Petru 4:13 ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
 1 Petru 4:13 ci întrucât împărțiți cu el, cele ale lui Hristos
 împărtașiți

παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς
 suferințe bucurați-vă, așa încât și la - venirea / arătarea -

δόξης αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι.
 gloriei lui să vă bucurați, înveselindu-vă.

1 Petru 4:14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ,
 1 Petru 4:14 dacă sunteți insultați pentru numele lui Hristos,

μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ
 ferice de voi, căci acea - glorie și - al lui Dumnezeu

πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἴαναπαύεται.
 Duhul peste' voi se odihnește.

1 Petru 4:15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὥς φονεὺς
 1 Petru 4:15 Nimeni deci dintre voi să nu sufere ca ucigaș

ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὥς Ἀλλοτρίεπίσκοπος·
 sau hoț sau făcător de rele sau ca nelegitim administrator al altuia.

1 Petru 4:16 εἰ δὲ ὥς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω,
 1 Petru 4:16 dacă însă ca niște creștini (suferiți), nu fiți rușinați,

δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.
 slăviți-L dar pe Dumnezeu în - numele lui.

1 Petru 4:17 ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα
 1 Petru 4:17 Căci (este) timpul - începutului - judecății

ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν,
 de la - casa - lui Dumnezeu dacă dar mai întâi cu' noi,

τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ
 ce - sfârșit (au) cei necredincioși față de a lui Dumnezeu

εὐαγγελίῳ;
 evanghelie?

1 Petru 4:18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ
 1 Petru 4:18 și dacă - cel drept cu greu va fi salvat, cel

ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;
 ne-evlavios și păcătos cum se va prezenta;

1 Petru 4:19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα
 1 Petru 4:19 Așadar, și cei care suferă după - voința

τοῦ ἰεροῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς
 - lui Dumnezeu cel credincios creator, lui să își încredințeze -

ψυχὰς ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιῇ.
sufletele lor în facerea binelui.

Capitol 5

O conducere spirituală de calitate (5:1-9)

1 Petru 5:1 Πρεσβυτέρους ἑοῦν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ
1 Petru 5:1 Pe prezbiterii așadar cei dintre voi îi îndemn -

συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων,
eu, prezbiter cu voi, și martor la ale lui Hristos suferințe,

ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,
care și al viitoarei dezvăluite gloriei părtaş (sunt),

1 Petru 5:2 ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ,
1 Petru 5:2 păstoriți cea între voi turmă a lui Dumnezeu,

ἑπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως ἑκατὰ
supraveghind nu din obligație ci de bun acord, conform

θεόνῃ, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
lui Dumnezeu, nici pentru câștig neonest ci cu dedicare,

1 Petru 5:3 μηδ' ὥς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ
1 Petru 5:3 nu' ca și cum sunteți stăpâni pe niște moșteniri ci

τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·
exemple făcându-vă - turmei

1 Petru	5:4	καὶ	φανερωθέντος	τοῦ	ἀρχιποίμενος	κομεισθε	τὸν
1 Petru	5:4	și	la arătarea	celui	mare păstor	veți primi	cea

ἀμαράντινον	τῆς	δόξης	στέφανον.
netrecătoare	a	gloriei	cunună.

1 Petru	5:5	ὁμοίως,	νεώτεροι,	ὑποτάγητε	πρεσβυτέρους.	πάντες
1 Petru	5:5	la fel,	voi tinerilor,	supuneți-vă	prezbiterilor.	toți

δὲ	ἑλληλοῖς	τὴν	ταπεινοφροσύνην	ἐγκομβώσασθε,	ὅτι	Ὁ
dar	unii față de alții	în	gândire smerită	să vă îmbrăcați,	căci	-

θεός	ὑπερηφάνους	ἀντιτάσσεται	ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσιν
Dumnezeu	celor semeți	le stă împotriva,	celor smeriți	însă	le dă

χάριν.
har.

1 Petru	5:6	Ταπεινώθητε	οὖν	ὑπὸ	τὴν	κραταιὰν	χεῖρα	τοῦ
1 Petru	5:6	Smeriți-vă	așadar	sub	-	puternica	mână	a

θεοῦ,	ἵνα	ὑμᾶς	ὑψώσῃ	ἐν	καιρῷ,
lui Dumnezeu,	așa încât	pe voi	să vă înalțe	la	vreme (potrivită),

1 Petru	5:7	πάσαν	τὴν	μέριμναν	ὑμῶν	ἐπιρίψαντες	ἐπ’
1 Petru	5:7	toată	-	grija	voastră	aruncând	asupra’

αὐτόν,	ὅτι	αὐτῷ	μέλει	περὶ	ὑμῶν.
lui,	căci	lui	îi pasă	de	voi.

1 Petru	5:8	νήψατε,	γρηγορήσατε.	ὁ	ἀντίδικος	ὑμῶν
1 Petru	5:8	auto-controlați-vă,	vegheați.	-	adversarul	vostru

διάβολος	ὥς	λέων	ὠρυόμενος	περιπατεῖ	ζητῶν	ἄτινα
diavolul	ca	un leu	răcnind	se preumblă	căutând	pe cineva

καταπιεῖν·
să înghită.

1 Petru	5:9	ᾧ	ἀντίστητε	στερεοὶ	τῇ	πίστει,	εἰδότες
1 Petru	5:9	lui	să-i stați împotrivă	tari	prin	credință,	știind

τὰ	αὐτὰ	τῶν	παθημάτων	τῇ	ἐν	τῷ	κόσμῳ	ὑμῶν
că	aceleași	-	suferințe	-	în	-	lume	ai voștri

ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
frați confruntă (îndură).

Îndemnuri finale și salutări (5:10-14)

1 Petru	5:10	ὁ	δὲ	θεὸς	πάσης	χάριτος,	ὁ	καλέσας
1 Petru	5:10	-	lar	Dumnezeul	oricăruī	har,	care	v-a chemat

ὑμᾶς	εἰς	τὴν	αἰώνιον	αὐτοῦ	δόξαν	ἐν	Ἰησοῦ,	ὀλίγον
pe voi	la	cea	veșnică	a lui	slavă	în	Hristos,	puțin (timp)

παθόντας	αὐτὸς	καταρτίσει,	στηρίξει,	σθενώσει,
pătimind	el însuși	vă va desăvârși,	vă va confirma,	vă va întări,

καταμελιώσει.

vă va întemeia tare.

1 Petru	5:11	Γαὺτῳ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ᾧτων
1 Petru	5:11	A lui	să fie	puterea	înspre	-	vecii	-

αἰώνων¹. ἀμήν.
vecilor, amin.

1 Petru	5:12	Διὰ	Σιλουανοῦ	ὑμῖν	τοῦ	πιστοῦ	ἀδελφοῦ,
1 Petru	5:12	Prin	Silvan	al vostru	-	credincios	frate,

ὥς	λογίζομαι,	δι'	ὀλίγων	ἔγραψα,	παρακαλῶν	καὶ
cum	îl consider,	prin'	puține (cuvinte)	v-am scris,	îndemnându-vă	și

ἐπιμαρτυρῶν	ταύτην	εἶναι	ἀληθῇ	χάριν	τοῦ	θεοῦ.
mărturisindu-vă	că acesta	este	adevăratul	har	al	lui Dumnezeu

εἰς	ἦν	Γστητε.
ca în	el	să stați.

1 Petru	5:13	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἡ	ἐν	Βαβυλῶνι	συνεκλεκτῇ
1 Petru	5:13	Vă salută	pe voi	ea,	cea în	Babilon	aleasă

καὶ	Μάρκος	ὁ	υἱός	μου.
și	Marcu	-	fiul	meu.

1 Petru	5:14	ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἀγάπης.
1 Petru	5:14	Să vă salutați	unii pe alții	cu	o sărutare	a dragostei.

εἰρήνη	ὑμῖν	πᾶσιν	τοῖς	ἐν	Ἰηριστῳ.
Pace	vouă	tuturor	celor	în	Hristos.

Πετρου ἀποστολου ἐπιστολη δευτερα

A doua scrisoare a lui Petru

Capitol 1

Salutări (1:1-2)

Simon Petru, rob și apostol al lui Isus

2 Petru 1:1 Ἰσχυμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ

2 Petru 1:1 Simon Petru, rob și apostol al lui Isus

Hristos, celor care au primit aceeași credință la fel de prețioasă cum este și a

Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν

Hristos, celor care la fel de prețioasă ca a noastră au primit credință în

și a noastră, în neprihănirea Dumnezeului nostru și a mântuitorului Isus Hristos

δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ

neprihănirea - Dumnezeului nostru și a mântuitorului Isus Hristos.

Har vouă și pacea să vă fie înmulțită prin

2 Petru 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν

2 Petru 1:2 har vouă și pacea să fie înmulțită în

cunoașterea lui Dumnezeu și a lui Isus, Domnul nostru.

ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

cunoașterea lui Dumnezeu și a lui Isus - Domnul nostru!

Viața evlavioasă practică (1:3-11)

Întrucât, toate cele ale puterii divine ale lui Dumnezeu, care

2 Petru 1:3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως

2 Petru 1:3 Așa cum nouă toate - ale divinei puteri

ne duc la viață și evlavie ne-au fost dăruite prin

αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς
ale sale cele spre viață și evlavie ne-a fost dat prin -

cunoașterea Celui ce ne-a chemat la propria lui slavă și cinste,

ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ
cunoașterea celui ce ne-a chemat pe noi la a sa proprie slavă și

ἀρετῇ,
cinste.

anume cele prin care prețioasele și mărețele sale promisiuni ni le-a

2 Petru 1:4 δι' ὧν τὰ ἱτίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν
2 Petru 1:4 cele prin' care - prețioasele și mărețele nouă

dăruit, ca prin ele toate să deveniți părtași la firea lui divină, ca unii care ați fugit de

ἐπαγγέλματα δεδωρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας
promisiuni ne-a dăruit, ca prin ele să deveniți ai divinei
(firi)

degradarea prin pofte a lumii,

κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ
părtași firi, ca unii ce ați fugit de cea din - lume

ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.
în poftă stricare.

din această cauză, cu toată seriozitatea străduiți-vă

2 Petru 1:5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῇ πᾶσαν
2 Petru 1:5 - Din această (cauză) deci cu seriozitate deplină

să adăugați la credința voastră, virtutea,

παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
străduindu-vă să adăugați la credința voastră, -

la virtute, cunoașterea,

ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
virtutea, la - - virtute, - cunoașterea,

la cunoaștere, autocontrolul, la autocontrol,

2 Petru	1:6	έν	δὲ	τῇ	γνώσει	τὴν	ἐγκράτειαν,	έν	δὲ
2 Petru	1:6	la	-	-	cunoaștere,	-	autocontrolul,	la	-

răbdarea, la răbdare, evlavia,

τῇ	ἐγκρατεία	τὴν	ὑπομονήν,	έν	δὲ	τῇ	ὑπομονῇ	τὴν
-	autocontrol,	-	răbdarea,	la	-	-	răbdare,	-

εὐσέβειαν,

evlavia,

la evlavie, prietenia, iar la prietenie, dragostea.

2 Petru	1:7	έν	δὲ	τῇ	εὐσεβεία	τὴν	φιλαδελφίαν,	έν	δὲ
2 Petru	1:7	la	-	-	evlavie	-	prietenia,	la	-

τῇ	φιλαδελφία	τὴν	ἀγάπην·
-	prietenie,	-	dragostea.

2 Petru	1:8	ταῦτα	γάρ	ὑμῖν	ὑπάρχοντα	καὶ	πλεονάζοντα
2 Petru	1:8	Acestea	dacă	în voi	le aveți	și	abundă

οὐκ	ἀργοὺς	οὐδὲ	ἀκάρπους	καθίστησιν	εἰς	τὴν	τοῦ
nici	leneși,	nici	fără rod	vă vor ține	înspre	-	-

κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἐπίγνωσιν·
a domnului	nostru	Isus	Hristos	cunoaștere.

2 Petru	1:9	ὧ	γάρ	μὴ	πάρεσιν	ταῦτα,	τυφλός
2 Petru	1:9	Cel	însă	(în care) nu	sunt	acestea,	orb

ἐστιν	μυωπάζων,	λήθην	λαβών	τοῦ	καθαρισμοῦ	τῶν	πάλαι
este	și miop,	uitare	având	de	curățirea	-	vechilor

αὐτοῦ Ἰάμαρτημάτων.
lui păcate.

2 Petru 1:10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε
2 Petru 1:10 De aceea, urgent, fraților, străduiți-vă

βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι·
ca și mai puternică a voastră - chemare și alegere să le faceți.

ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταιστέ ποτε·
Acestea dacă le faceți, deloc, nu veți cădea niciodată.

2 Petru 1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ
2 Petru 1:11 Astfel deci din plin vi se va da vouă -

εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
intrare în - veșnică împărăție a Domnului nostru și

σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
a mântuitorului Isus Hristos.

Sfătuire și mărturie apostolică (1:12-19)

2 Petru 1:12 Διὸ Ἰμελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομνήσκων
2 Petru 1:12 De aceea, voi aduce mereu vouă amintire

περὶ τούτων, καίπερ εἰδότες καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ
despre toate, deși știți și sunteți tari în cel

παρούση ἀληθείᾳ.
arătat adevăr.

2 Petru	1:13	δίκαιον	δὲ	ἡγοῦμαι,	ἐφ’	ὅσον	εἰμι
2 Petru	1:13	Drept	deci	cred (că este)	câtă vreme’	-	sunt

ἐν	τούτῳ	τῷ	σκηνώματι,	διεγείρειν	ὑμᾶς	ἐν	ὑπομονῇσει,
în	acest	-	cort (trup)	a vă stârni	pe voi	la	amintire,

2 Petru	1:14	εἰδὼς	ὅτι	ταχινὴ	ἐστίν	ἡ	ἀπόθεις
2 Petru	1:14	știind	că	în curând	este	-	punerea deoparte

τοῦ	σκηνώματός	μου,	καθὼς	καὶ	ὁ	κύριος	ἡμῶν
a	cortului (trupului)	meu,	după cum	și	-	Domnul	nostru

Ἰησοῦς	Χριστὸς	ἐδήλωσέν	μοι·
Isus	Hristos	mi-a clarificat	mie,

2 Petru	1:15	σπουδάσω	δὲ	καὶ	ἐκάστοτε	ἔχειν
2 Petru	1:15	mă voi strădui	deci	chiar	întotdeauna	să vă fac (am)

ὑμᾶς	μετὰ	τὴν	ἐμὴν	ἐξοδὸν	τὴν	τούτων	μνήμην
pe voi	și după	a	mea	plecare	de	ele	amintire

ποιεῖσθαι.

să (vă) aduceți (faceți).

2 Petru	1:16	Οὐ	γὰρ	σεσοφισμένοις	μύθοις
2 Petru	1:16	Nu	deci	prin alambicate (sophisticate)	mituri

ἐξακολουθήσαντες	ἐγνωρίσαμεν	ὑμῖν	τὴν	τοῦ	κυρίου
urmând	v-am făcut noi cunoscut	vouă	cea	a	Domnului

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται
nostru Isus Hristos putere și venire, ci' martori oculari

γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.
am fost a celei a lui măreții.

2 Petru 1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατὴρ καὶ τιμὴν καὶ
2 Petru 1:17 Primind deci de la Dumnezeu tatăl cînstă și

δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς
glorie, o voce auzindu-se pentru el așa din -

μεγαλοπρεποῦς δόξης· Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου
măreața glorie (zicând): - Fiul meu cel preaiubit al meu

οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα—
acesta este, întru care eu îmi găsesc plăcerea

2 Petru 1:18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ
2 Petru 1:18 - această - voce și noi am auzit-o din

οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ
ceruri adusă fiind, împreună cu el fiind noi în - sfântul

ὄρει.
munte.

2 Petru 1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
2 Petru 1:19 Și avem mai întărit - profeticul cuvânt,

ὧς καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνω φαίνοντι ἐν
despre care bine faceți ținându-l ca o lumină strălucind în

αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος
întunecatului loc, până când ziua vine și steaua dimineții

ἀνατεῖλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·
se ridică în - inimile voastre.

Profeția biblică inspirată și profeții falși (1:20-2:3)

2 Petru 1:20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία
2 Petru 1:20 Aceasta mai întâi cunoscând că toată profeția

γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται,
scripturii din propria dezlegare nu vine,

2 Petru 1:21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
2 Petru 1:21 nu deci prin voia omului a fost adusă

ἡ προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι
profeția vreodată, ci din duhul sfânt aduși

ἐλάλησαν ἡ ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.
au vorbit de la Dumnezeu oameni.

Capitol 2

2 Petru 2:1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ,
2 Petru 2:1 Au venit însă și profeți falși în - popor,

ὥς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες
precum și între voi vor fi învățători falși, din aceia care

παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν
vor introduce neobservați erezii nimicitoare, chiar pe acel

ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἄρνούμενοι, ἐπάγοντες
ce i-a răscumpărat pe ei stăpân lepădându-l, aducând

ἐαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·
peste ei înșiși o iute nimicire,

2 Petru 2:2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς
2 Petru 2:2 și chiar mulți îi vor urma în ale lor -

ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·
destrăbălări, prin' care - calea - adevărului va fi vorbită de rău.

2 Petru 2:3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς
2 Petru 2:3 Și prin lăcomie cu modelate cuvinte pe voi

ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεϊ, καὶ ἡ
vă vor conduce. A lor - judecată străveche nu întârzie, nici -

ἀπώλεια αὐτῶν οὐ γνυστάζει.
nimicirea lor nu doarme.

Judecata dreptății divine (2:4-9)

2 Petru 2:4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων
2 Petru 2:4 Dacă deci - Dumnezeu pe îngerii ce au păcătuit

οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ Ἰσειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν
 nu i-a îngăduit, ci în lanțuri de întuneric trimiși i-a pus

εἰς κρίσιν τηρουμένων,
 înspre judecată fiind păziți,

2 Petru 2:5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ
 2 Petru 2:5 și cea veche lume nu a îngăduit-o, ci

ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν
 în opt pe Noe al neprihănirii vestitor l-a scăpat închis, cataclismul

κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,
 lumii neevlavioase trimițând,

2 Petru 2:6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας
 2 Petru 2:6 și dacă cetățile Sodomei și Gomorei

τεφρώσας Ἰκαταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων
 întoarse în cenușă prin catastrofă le-a judecat, ca exemplu celor ce vor

Ἰάσεβέσιν τεθεικώς,
 să fie neevlavoși dându-le,

2 Petru 2:7 καὶ δίκαιον Ἀὐτ καταπονούμενον ὑπὸ
 2 Petru 2:7 și dacă pe dreptul Lot cel chinuit din cauza

τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο—
 a celor nelegiuiți în destrăbălare purtare l-a smuls...

2 Petru	2:8	βλέμματι	γὰρ	καὶ	ἀκοῇ	τὸ	δίκαιος
2 Petru	2:8	(căci) prin vederea	-	și	prin auzirea lor	acest	drept

ἐγκατοικῶν	ἐν	αὐτοῖς	ἡμέραν	ἐξ	ἡμέρας	ψυχὴν	δικαίαν
locuind	între	ei	zi	de	zi	sufletul (lui)	drept

άνόμοις	ἔργοις	ἐβασάνιζεν—
prin nelegiuite	fapte	și-l chinuia,

2 Petru	2:9	οἶδεν	κύριος	εὐσεβεῖς	ἐκ	πειρασμοῦ
2 Petru	2:9	știe	Domnul	pe cei evlavioși	din	încercare

ρύεσθαι,	ἀδίκους	δὲ	εἰς	ἡμέραν	κρίσεως	κολαζομένους
să-i scape,	lar pe nedrepti	-	înspre	ziua	judecății	fiind pedepsiți

τηρεῖν,
a-i păzi,

Portretul oamenilor destrăbălați (2:10-22)

2 Petru	2:10	μάλιστα	δὲ	τοὺς	ὀπίσω	σαρκὸς	ἐν
2 Petru	2:10	mai ales,	așadar,	pe cei care	în spatele	cărnii	în

ἐπιθυμία	μιασμοῦ	πορευομένους	καὶ	κυριότητος	καταφρονούντας.
a poftei	întinare	umblă	și	stăpânirea	o disprețuiesc.

Τολμηταί,	αὐθάδεις,	δόξας	οὐ	τρέμουν,	βλασφημοῦντες,
Tupești,	încăpățânați,	de glorie	nu	se tem,	batjocorindu-le,

2 Petru	2:11	ὅπου	ἄγγελοι	ἰσχύϊ	καὶ	δυνάμει	μείζονες
2 Petru	2:11	în timp ce	îngerii	în tărie	și	în putere	mai mari

ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν βλάσφημον κρίσιν.
fiind nu aduc de la' sinea lor o disprețuitoare judecată.

2 Petru 2:12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα
2 Petru 2:12 Aceștia însă, ca necuvântătoare animale

ἡγεγενημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς
născute din fire spre vâinare și distrugere, în a lor

ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν ἡ καὶ
ignoranță batjocorindu-le, în - distrugerea lor mai mult

φθαρήσονται,
se vor distruge,

2 Petru 2:13 ἡ ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡ δὲ ἡδονήν
2 Petru 2:13 suferind plata nedreptății lor. De plăcere

ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι
căutători (sunt) - în ziua petrecerii, pete și murdării

ἐν τρυφῶντες ἐν ταῖς ἡ ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,
aiurânde (sunt) în - înșelătoriile lor când petrec cu voi,

2 Petru 2:14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ
2 Petru 2:14 ochi având poftitori după un adulter și

ἡ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους,
nu se opresc din păcătuire, atrăgând sufletele nestatornice,

καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα,

inimile exersate în lăcomie având, ai blestemului copii,

2 Petru 2:15 ἡ καταλιπόντες εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν,

2 Petru 2:15 oameni ce uita dreapta cale rătăcindu-se,

ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Ἰβοσόρ ὃς
urmând în calea lui Balaam al lui Bosor care

μισθὸν ἀδικίας ἡγάπησεν
plata nedreptății a iubit

2 Petru 2:16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας·

2 Petru 2:16 și mustrare - a avut pentru propria fărădelege.

ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον
un măgar de călărit nevorbitor cu omenească voce vorbind (cu el)

ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
a oprit - a profetului nebunie.

2 Petru 2:17 Οὗτοί εισιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ

2 Petru 2:17 Ei sunt fântâni fără apă și ceațuri de

λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ Ἰσκότους
furtună purtate, lor - bezna - întunericului

τετῆρηται.
le este păstrată.

2 Petru 2:18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι

2 Petru 2:18 Vorbe umflate și deșerte vorbind

δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς
ei farmecă prin poftele cârnii (și) destrăbălări pe cei

ὀλίγως ἄποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους,
ce de curând au fugit de cei care în rățăcire trăiesc,

2 Petru 2:19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι
2 Petru 2:19 libertatea lor le vestesc, dar ei robi

ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς ὧ γάρ τις ἥττηται,
sunt ai stricării, căci un om - lucrului care îl biruiește,

τούτῳ καὶ δεδούλωται.
aceluia și îi slujește.

2 Petru 2:20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ
2 Petru 2:20 Dacă deci ca unii ce au fugit - de întinările -

κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ ἑκκυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
lumii prin cunoașterea - Domnului și a mântuitorului Isus

Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττώνται, γέγονεν
Hristos de ele dacă iarăși legați fiind sunt biruiți, au devenit

αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.
pentru ei cele din urmă mai rele decât cele dintâi.

2 Petru 2:21 κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν
2 Petru 2:21 Mai bine deci era pentru ei să nu cunoască -

ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἣ ἐπιγνοῦσιν ἵποστρέψαι ἐκ τῆς
calea - neprihănirii decât cunoscând-o să se întoarcă de la cele

παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς·
încredințate lor sfinte porunci.

2 Petru 2:22 Ἐσυμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς
2 Petru 2:22 Li s-a întâmplat lor ca în cea adevărată

παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί·
zicere: câinele s-a întors la - propria vomă, și

Ὑς λουσαμένη εἰς ἑκλισμὸν βορβόρου.
scroafa s-a tăvălit în baie noroiului.

Capitol 3

Venirea zilei Domnului (3:1-13)

2 Petru 3:1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω
2 Petru 3:1 Aceasta deja, preaiubiților, a doua oară vouă vă scriu

ἐπιστολὴν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν
scrisoare, în care vă trezesc a voastră prin re-amintire -

εἰλικρινῇ διάνοιαν,
matură minte,

2 Petru 3:2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ
2 Petru 3:2 pentru a vă aminti cele mai dinainte spuse cuvinte de

τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς
- sfinții profeți și de a apostolilor voștri poruncă

τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος,
a (ai?) domnului și a mântuitorului,

2 Petru 3:3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται
2 Petru 3:3 aceasta mai întâi cunoscând că vor veni

ἐπ' ἑσχάτων τῶν ἡμερῶν ἓν ἐμπαιγμονῇ ἔμπαίκεται κατὰ
la' sfârșitul - zilelor prin batjocură batjocoritori după

τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι
- propria poftă a lor umblând / trăind

2 Petru 3:4 καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς
2 Petru 3:4 și spunând: Unde este - promisiunea -

παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν,
venirii lui? de la' - astfel a părinților adormire,

πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.
toate la fel stau / continuă de la' începutul creației.

2 Petru 3:5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι
2 Petru 3:5 Ei ignoră/ închid deci pentru ei aceasta dorind ei că
/ ascund

οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι'
cerurile ce erau vechi și pământul din apă și prin'

ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,
apă s-au creat prin al Dumnezeuului cuvânt,

2 Petru 3:6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι
2 Petru 3:6 prin' care ape cea de atunci lume prin apă

κατακλυσθεῖς ἀπώλετο·
potopită a pierit.

2 Petru 3:7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ
2 Petru 3:7 Cele deci acum ceruri și - pământ prin

ταῦτῳ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς
al lui cuvânt păzite sunt pentru foc, păstrate spre

ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
ziua judecății și a nimicirii acelor neevlavioși oameni.

2 Petru 3:8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς,
2 Petru 3:8 Unul deci lucru să nu vă ignorați voi,

ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια
preaiubiților, că o singură zi la Domnul ca mie / mii

ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.
de ani (este) și o mie / mii de ani ca o zi singură.

2 Petru 3:9 οὐ βραδύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς
2 Petru 3:9 Nu întârzie domnul față de promisiunea (sa) cum

τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς Ὑμᾶς,
unii întârzierea o gândesc, ci îndelungă răbdare (are) față de noi,

μή βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν
 nu dorind ca cineva să piară, ci toți înspre mântuire

χωρήσαι.
 să vină.

2 Petru 3:10 ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς ἡ κλέπτῃς,
 2 Petru 3:10 Va veni deci ziua Domnului precum un hoț,

ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ
 în care - cerurile cu mare iuțime vor trece, elementele deci

καυσούμενα ἔλυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
 arzând se vor distruge, iar pământul și cele din el

ἔργα ἔυρεθήσεται.
 lucruri vor fi expuse / dezgolite.

2 Petru 3:11 Τούτων ὧς πάντων λυομένων ποταποὺς
 2 Petru 3:11 Acestea astfel cu toate fiind distruse / ce fel
 dezlegate

δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
 trebuie să fiți voi în sfinte purtări și evlavii,

2 Petru 3:12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν
 2 Petru 3:12 așteptând și grăbind - venirea

τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
cea a lui Dumnezeu zi, prin' care cerurile în flăcări

λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται·
vor fi distruse și elementele arzând se vor topi.

2 Petru 3:13 καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ
2 Petru 3:13 Noi deci ceruri și pământ nou după

τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
- promisiunea lui așteptăm, în care neprihănirea

κατοικεῖ.
locuiește.

Trăirea în sfințenie (3:14-18)

2 Petru 3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
2 Petru 3:14 De aceea, preaiubiților, acestea așteptând

σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν
străduiți-vă fără pată și fără vină pentru el a fi găsiți în

εἰρήνῃ,
pace,

2 Petru 3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν
2 Petru 3:15 iar a - Domnului nostru îndelungă răbdare

σωτηρίαν ἡγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν
(drept) mântuire să o considerați, după cum și - preaiubitul nostru

ἀδελφός	Παῦλος	κατὰ	τὴν	ῥοδοθείσαν	αὐτῷ	σοφίαν	ἔγραψεν
frate	Pavel	după	cea	dată	lui	înțelepciune	v-a scris

ὑμῖν,
vouă,

2 Petru	3:16	ὥς	καὶ	ἐν	πάσαις	ῥαῖς	ἐπιστολαῖς	λαλῶν
2 Petru	3:16	precum	și	în	toate	-	scrisorile	când
								vorbește /
								vorbind

ἐν	αὐταῖς	περὶ	τούτων,	ἐν	ῥαῖς	ἐστὶν	δυσνόητά
în	ele	despre	acestea,	între	care	sunt	dificil de înțelese

τινα,	ἃ	οἱ	ἀμαθεῖς	καὶ	ἀστήρικτοι	στρεβλοῦσιν	ὥς
unele,	pe care	cei	neînvațați	și	instabili	le sucesc	precum

καὶ	τὰς	λοιπὰς	γραφὰς	πρὸς	τὴν	ἰδίαν	αὐτῶν	ἀπώλειαν.
și	pe	restul	scripturilor	spre	-	propria	lor	pierzare.

2 Petru	3:17	ὁμεῖς	οὖν,	ἀγαπητοί,	προγινώσκοντες
2 Petru	3:17	Voi	așadar,	preaiubiților,	cunoscând dinainte

φυλάσσεσθε	ἵνα	μὴ	τῇ	τῶν	ἀθέσμων	πλάνῃ
răziți-vă	ca	nu	prin a	-	nelegiuiților	rătăcire

συναπαχθέντες	ἐκπέσητε	τοῦ	ἰδίου	στηριγμοῦ,
fiind duși departe	să cădeți	din a	voastră	stabilitate.

2 Petru	3:18	αὐξάνετε	δὲ	ἐν	χάρτι	καὶ	γνώσει	τοῦ
2 Petru	3:18	Creșteți	decî	în	harul	și	cunoașterea	-

κυρίου	ἡμῶν	καὶ	σωτῆρος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.	αὐτῷ	ἡ
Domnului	nostru	și	a mântuitorului	Isus	Hristos.	Lui (să-i fie)	-

δόξα	καὶ	νῦν	καὶ	εἰς	ἡμέραν	αἰῶνος.	Ἐμὴν.
slava	și	acum	și	în	ziua	veșniciei.	amin.

Teologie Biblică în 1 – 2 Petru (chat gpt)

Teologia biblică a epistolei 1 Petru (chat gpt)

Teologia biblică a **epistolei 1 Petru** este profund ancorată în temele suferinței, harului și speranței creștine. Apostolul Petru scrie acestei comunități aflate în încercare, oferindu-le o perspectivă teologică asupra suferinței și mântuirii.

1. Dumnezeu și Mântuirea (1 Petru 1:1-12)

Petru subliniază că **Dumnezeu este autorul mântuirii**, iar aceasta este realizată prin **moartea și învierea lui Isus Hristos**. Alegerea credincioșilor este conform **preștiinței lui Dumnezeu** și se împlinește prin lucrarea **Duhului Sfânt** (1:2). Mântuirea este descrisă ca o moștenire nepieritoare, păstrată în ceruri pentru credincioși (1:4-5).

2. Suferința și Sfințirea (1 Petru 1:13-2:10)

Petru le cere credincioșilor să ducă o viață sfântă, asemănătoare lui Hristos. Suferința nu este un semn al abandonului divin, ci un mijloc prin care Dumnezeu îi **sfințește** pe credincioși. Isus Hristos este prezentat ca **piatra vie**, iar biserica este o **preoție sfântă** și un **popor ales** (2:9-10).

3. Suferința pentru Dreptate (1 Petru 2:11-4:19)

Petru le explică cititorilor că suferința nu este întâmplătoare, ci este parte din chemarea creștină. El îi îndeamnă să fie supuși autorităților și să răspundă cu **blândețe și respect** (3:15). Suferința creștină este o participare la **pătimirile lui Hristos**, dar Dumnezeu promite har celor care îndură cu credință (4:13-14).

4. Trăirea în Comunitate și Slava viitoare (1 Petru 5)

Urmând același model regăsit în epistolele pastorale ale lui Pavel, Petru îi încurajează pe bătrânii bisericii să fie păstori buni, fără să domine peste turmă (5:2-3), și membrii bisericii (cei mai tineri) să îi asculte cu respect. Așadar, organizarea și mărturia bună a bisericii merg mână în mână. Credincioșii trebuie să fie **smeriți**, veghetori și să reziste diavolului, având încredere că Dumnezeu le va da **slava veșnică** (5:10).

Teme cheie ale teologiei biblice din 1 Petru:

1. **Mântuirea prin Hristos** – bazată pe har, prin credință.
2. **Identitatea nouă a credincioșilor** – un popor sfânt, ales.
3. **Suferința ca parte a chemării creștine** – credincioșii suferă asemenea lui Hristos.
4. **Nădejdea în slava viitoare** – promisiunea unei moșteniri cerești.

5. **Trăirea în sfințenie și iubire frățească** – chemarea la o viață transformată.

Concluzie

1 Petru oferă o teologie biblică centrată pe speranță, suferință și slava viitoare, toate acestea fiind ancorate în lucrarea lui Hristos.

Teologia biblică a epistolei 2 Petru (chat gpt)

2 Petru este o scrisoare cu un profund caracter **teologic și escatologic**, având ca teme principale **cunoașterea adevărată a lui Dumnezeu, avertizarea împotriva învățătorilor falși și siguranța revenirii lui Hristos**. Apostolul Petru încurajează credincioșii să crească în **har și cunoaștere** și să rămână statornici în credință.

1. Cunoașterea lui Dumnezeu și chemarea la sfințenie (2 Petru 1:1-21)

Petru începe epistola afirmând că **Dumnezeu ne-a dat tot ce avem nevoie pentru viața și evlavia prin cunoașterea Lui** (1:3). El subliniază că **credința autentică duce la o viață schimbată**, punând accent pe creșterea în virtuți precum:

- credința,
- fapta,
- cunoștința,
- stăpânirea de sine,
- răbdarea,
- evlavia,
- dragostea de frați și dragostea de oameni (1:5-7).

De asemenea, Petru afirmă autoritatea Scripturii, subliniind că **profețiile nu vin din inițiativa umană, ci sunt insuflate de Duhul Sfânt** (1:20-21).

2. Avertizare împotriva învățătorilor falși (2 Petru 2:1-22)

Petru dedică acest capitol unei **denunțări puternice a învățătorilor falși**, care:

- introduc erezii nimicitoare (2:1),
- exploatează oamenii prin cuvinte înșelătoare (2:3),
- trăiesc în destrăbălare și disprețuiesc autoritatea (2:10),
- sunt comparați cu Balaam, care a profitat de pe urma nelegiurii (2:15-16).

El avertizează că **judecata lui Dumnezeu este sigură**, la fel cum i-a pedepsit pe îngerii căzuți, lumea antedeluviană și cetățile Sodoma și Gomora (2:4-6).

3. Revenirea lui Hristos și ziua Domnului (2 Petru 3:1-18)

Capitolul începe cu afirmarea continuității cu prima scrisoare și cu declararea prezentei drept a doua scrisoare. Aici apare o afirmație dificilă. Petru le aduce aminte în a doua sa scrisoare de sfaturile din prima epistolă, dar și de învățătura sfinților profeți și a apostolilor ce le-au transmis porunca Domnului și Mântuitorului Hristos. Faptul că se referă la „apostolii voștri”, ar părea să îl excludă pe Petru. Totuși, autorul se referă la creștinii din diaspora, și la faptul că ei deja au primit, pe lângă învățăturile petrino, și pe cele ale celorlalți apostoli care au ajuns la ei, precum și prin profeții sfinți, fie ei vechi testamentari sau profeți noi testamentari.

Un subiect crucial este **siguranța revenirii lui Hristos**, pe care batjocoritorii o neagă intens (3:3-4). Petru descrie în contrast cum cerul și pământul de la început (foarte probabil, atmosfera și relieful continentelor de la creație, nu cosmosul și astrele), au fost create (scoase) din apă și cu ajutorul apei (prin apă), ca apoi să fie distruse prin dezlănțuirea potopului apelor. La fel zice el, și cerurile de acum și pământul de acum (continentele și relieful lor, atmosfera și posibil și cosmosul), sunt păstrate pentru foc ca să fie distruse, topite, dezlegate (dezmembrate), prin mare căldură. Interiorul pământului va fi expus, dat la iveală, și cerurile vor fi reduse la particulele componente, într-un mare deșert de atomi, fără formă și funcționalitate. Prin contrast, noi așteptăm ca Domnul să intervină creator și intenționat și să creeze un cer nou (atmosfera și cosmos) și un pământ nou, în care să domnească dreptatea. Cu alte cuvinte, noi trebuie să rezistăm batjocurilor și nedreptăților și să ne ațintim privirea nu ca să suprafiețuim aici, ci să fim curați și demni de glorie la reșezarea cerurilor noi, la venirea lui Hristos. Iar în privința aceasta, Domnul nu întârzie. Ci, întârzierea este mare răbdare, iar marea răbdare înseamnă extinderea oportunității de pocăință.

Pentru folosește o metaforă interesantă între timp. El atrage atenția că timpul este relativ, la Dumnezeu, atunci când așteptăm ziua Domnului. O zi la Dumnezeu poate fi ca o mie sau mii de ani (chilia, plural neutru), și o mie sau mii de ani (chilia) sunt ca o zi. Asta nu înseamnă că orice zi menționată în scriptură, de exemplu la creație, este o mie de ani, și nici că această corespondență ar putea fi folosită în înțelegerea textelor profetice.

Petru explică faptul că **Dumnezeu nu întârzie cu promisiunea Lui**, ci este răbdător pentru că vrea ca toți să ajungă la pocăință (3:9).

El descrie sfârșitul lumii astfel:

- **Cerurile vor trece cu trosnet,**
- **Elementele se vor topi de mare căldură,**
- **Pământul și faptele de pe el vor fi expuse, dezgolate (3:10).**

Credincioșii sunt chemați să trăiască în **sfințenie și evlavie**, așteptând **un cer nou și un pământ nou, în care va locui neprihănirea (3:13).**

Scrisoarea arată că și Pavel a scris despre venirea Domnului, după înțelepciunea dată lui, iar scrierile sale au fost răstălmăcite de cei neînvațați ca pe celelalte scripturi inspirate ale Bibliei. Aici, nu doar că apare o punte de acceptare și înțelegere reciprocă între cei doi, ci și o mărturie a includerii scrierilor lui Pavel ca scripturi, și probabil și a celorlalți apostoli. Corpusul NT era deja recunoscut ca Scriptură.

Teme cheie ale teologiei biblice din 2 Petru:

1. **Cunoașterea lui Dumnezeu este esențială** – aceasta duce la o viață sfântă și la siguranța mântuirii.
 2. **Atenționare împotriva învățătorilor falși** – ei aduc distrugere, dar judecata lui Dumnezeu este sigură.
 3. **Revenirea lui Hristos este certă** – chiar dacă pare întârziată, Dumnezeu are un plan și va aduce o nouă creație.
 4. **Scriptura este autoritară** – profețiile și învățăturile apostolice sunt insuflate de Duhul Sfânt.
-

Concluzie:

2 Petru oferă o teologie solidă despre mântuire, viața creștină, pericolul ereziilor și speranța revenirii lui Hristos. Mesajul său este un îndemn clar la credință autentică, vigilență spirituală și așteptarea glorioasă a împărăției lui Dumnezeu.